

Call for Papers
***Arabic Publishing Beyond the Arabic-Speaking Areas:
Field Reconfigurations, Crisis, and the Politics of Circulation***

Venue: Salles Duby et Germain-Tillon, MMSH, Aix-en-Provence (France)

Dates: 18 and 19 March 2027

[French and Arabic versions below]

From the first book printed in Arabic characters in 1514 in Fano, Italy—the *Book of Hours* published by the Gregori brothers (Balagna 1984)—to the new presses now established in Europe, Turkey and North America, Arabic publishing has long exceeded the geographical boundaries of the “Arabic-speaking areas”¹. This historical trajectory has been further illuminated by recent research on early Arabic printing, including the ERC-funded TYPARABIC project (2019–2026), which examined cultural transfers between Eastern Europe and Arabic-speaking Christians in the Ottoman Near East (Dipratu and Noble 2024, Feodorov 2024, Negoită and Feodorov 2026).²

By foregrounding the role of transregional religious, intellectual, and technical networks in the production of Arabic books, such studies thus invite us to situate the flourishing nineteenth-century Arabic publishing within a broader and older history of circulation beyond the Arab region. With the beginnings of the Arab Awakening (*al-Nahḍa*), non-Arab cities emerged, indeed, as important centers for Arabic publications: Istanbul, Tehran, Paris, and London played a central role, but so did Bombay (Green 2011), Kazan (Kanlıdere 1997), Singapore and Java (Freitag 2003), Zanzibar (Ghazal 2010), as well as the *Mahjar* centers of New York, São Paulo, and Mexico (Pastor 2017, Mermier 2022a).

During the second half of the twentieth century, these transregional circuits were transformed by decolonization, the consolidation of authoritarian regimes in several Arab states, and successive wars, occupations and exiles. Paris became a major cultural center for intellectuals and writers from the Maghreb and the Levant, especially those fleeing the civil wars in Lebanon (Leonhardt-Santini 2006) and Algeria (Leperlier 2018). From the 1970s onwards, the United Kingdom became another focal point for exiles from Libya and the Mashreq. London emerged as both a capital of political exile and a center of a pan-Arab press whose influence continues to shape Arabic cultural production today, with institutions such as *Banipal* (partially relocated in Madrid), Saqi Books and Fergiani Publishing (Bendahan and Nader 2022, El-Ariss 2022). Iraqi refugees — political dissidents or Kurds — also created new publishing initiatives in the 1980s and 1990s in Germany and the Scandinavian countries (Al-Nawas 2017). During the Cold War, Moscow played in turn a major role as the capital of the “second world”, hosting students and intellectuals from across the Arab world (Djagalov 2020).

¹ This expression is borrowed from Mermier 2022, who coined it to define the Arabic press published outside the Arabic-speaking areas while including all publications (dailies and periodicals) edited and published in Arabic in countries where this language is not the dominant one.

² TYPARABIC, 2019–2026, *Early Arabic Printing for the Arabic-Speaking Christians: Cultural Transfers between Eastern Europe and the Ottoman Near East in the 18th Century*, ERC Advanced Grant, Grant Agreement No. 883219.

Over the past four decades, these transformations have intersected with a profound reconfiguration of Arabic cultural production inside the Arab world itself: what had long been structured around a relatively stable regional publishing system centered on Cairo, Beirut, and later the Gulf, has progressively evolved into a polycentric and transnational network (Mermier 2016b), within which the Maghreb and Iraq are also gradually (re)gaining prominence (Bianco 2026). This reconfiguration also resonates with recent work on Arab literary traditions as a global phenomenon (Hassan 2017).

This process has gained momentum since the uprisings of 2010–11. Repression, war, economic precarity, and large-scale displacement have not merely displaced writers and intellectuals; they have transformed the infrastructures that make literary life possible: publishing houses, bookstores, translation circuits, book fairs, residencies, cultural foundations, digital platforms (Bizri 2016), and funding mechanisms have all been reshaped by the effects of crisis and relocation, even giving rise to itinerant initiatives such as Maktabet Alarab or federative networks such as Safahat Publishing. New Arab cultural scenes have emerged in exile, while remaining closely connected to societies of origin through digital media, social networks, online magazines, remote collaborations, and transnational publics (i.e. Lang 2019, Sellman 2022, Almadhoun and Geist 2023, Mermier 2023). These scenes are also marked by the emergence of labels such “refugee”, “migrant” or “exile literature” as both a critical and market category; by growing dependence on fellowships and grants awarded by NGOs, along with European cultural institutions or pan-Arab foundations; and by the fragility of small publishing ventures operating between ethical commitment, professional precarity, and market constraint (Bianco, 2025; 2026).

Rather than treating crisis as an external interruption of cultural life, this conference approaches it as one of the conditions through which Arab cultural fields are reorganized. In this sense, the post-2011 moment confirms Richard Jacquemond and Felix Lang’s (2019) argument that disaster, catastrophe and structural emergency reshape Arab cultural fields from within, by redistributing positions, resources, and possibilities of circulation: the erosion of national institutions, the weakening of local cultural economies, and the multiplication of forced mobilities have not simply produced loss or fragmentation; they have also displaced literary activity toward new sites, new intermediaries, and new forms of competition and dependency. This vulnerability has been further deepened by successive shocks affecting the material conditions of publishing. The Beirut port explosion of 2020 struck one of the historical centers of Arabic publishing amid Lebanon’s broader economic and institutional collapse; the Covid-19 pandemic disrupted book fairs, supply chains, printing, and cultural programming, while accelerating digital circulation; the regional instability following Israel’s war on Gaza after 7 October 2023 has further exposed the fragility of cultural infrastructures and the geopolitical constraints faced by Arab publishers, writers and translators (Onorato and Murad 2026).

Consequently, Arabic-language publishing initiatives and book fairs have multiplied, across the old post-colonial centers of London and Paris, but also in new cities in Europe and beyond (Almadhoun and Geist 2023, Bianco 2026), such as Berlin (Khan Aljanub) — which has become an important hub for Arab cultural production (Bader and Samour 2023, Pannewick 2023) — Marseille (with Karkadé, Alifbata and *Le port a jauni*), Nancy (with the festival SALMA), Milan (Dār al-Mutawassit), Plovdiv (Dar al-Darawech), Malmö (Dar Sameh), Copenhagen, Istanbul (Elhagin 2021), Chicago, Seattle, Montreal (with the Arab Canadian Book Fair), etc.. Recent Arabic-language discussions of publishers in the diaspora have similarly emphasized their role in strengthening the presence of Arabic language and culture in Europe, while also pointing to the

practical obstacles they face: limited distribution, high printing and shipping costs, uneven access to readers, and the need to combine publishing with translation, fairs, and cultural programming (Al Jazeera 2024).

These enterprises are not simply contemporary versions of past *émigré* publishing (Mermier 2022). Rather, they have emerged from new historical conjunctures shaped by shifting migration routes, European asylum policies, Gulf petro-monarchies' cultural diplomacy, digital platforms, and the growing presence of Arabic-speaking readerships outside the Arab region. In this context, publishing has become a privileged site from which to observe how literary spaces, inside and outside traditional centers, reorganize under conditions of crisis, relocation, and global competition ('Azab 2021).

One particularly revealing dimension of this reorganization is children's publishing in the diaspora. By promoting either Standard Arabic or dialectal varieties, these often-small-scale initiatives³ link literacy, cultural transmission, and debates on language register, while also highlighting shifting conceptions of Arabness between national specificity and transnational belonging. They also show that the issue of Arabic publishing abroad cannot be understood only through the geography of exile or the circulation of texts. It must also be approached through the concrete actors, practices, infrastructures, and material choices that make publishing possible: who publishes, for whom, with what resources, through which linguistic, editorial, economic, and institutional compromises. Such an approach also resonates with other on-going projects that place the material and social life of books at the center of analysis. For instance, the ANR project LIV-REL (2024-2028), devoted to the social life of religious books in the Maghreb and Mashreq, invites us to consider books not only as texts, but also as objects endowed with economic, moral, political, and symbolic value⁴.

The present conference takes this **articulation between field reconfiguration, transnational circulation, and editorial practice** as its methodological point of departure, combining insights from anthropology of the books (Cohen 2016, Mermier 2016a, b, c; 2022), publishing (Thompson 2010) and migration studies (Mayblin & Turner 2020), as well as the sociology of literature (Bourdieu 1979, 1992; Casanova, 1999 [2004]) and cultural intermediaries (Geroulanos & Sapiro 2024, Hauchecorne 2024), along with recent debates on world literature and linguistic areas of literature (Leperlier 2022).

The conference seeks to combine macro-level analysis of the Arabic publishing field with micro-level attention to actors, practices, and material gestures through which books are produced, circulated, and valued. It invites inquiry into the social trajectories of publishers, editors, translators, designers, booksellers, librarians, rights managers, festival organizers, and other cultural intermediaries; their professional training, cultural capital, networks, and forms of socialization into the craft of publishing; and their relations to writers, critics, funders, book fairs, libraries, and platforms. It also encourages attention to the materiality of editorial work, whose details participate in the production of value, authority, readability, and legitimacy.

Publishing houses founded outside the Arabic-speaking region are not peripheral anomalies: they are agents engaged in struggles. Positioned at the intersection of cultural and economic fields, they negotiate between autonomy and heteronomy, ethical posture and economic rationalization, professional ideals and material constraint. Relocation does not automatically produce symbolic

³ Initiatives such as Dar Lilei and LibLib Publishing in the United Kingdom, or Asfoura Books, Ossass-Stories, and Tuta Tuta in the United States of America are often small operations founded by Arab parents—frequently mothers—raising children in the diaspora.

⁴ ANR, 2024–2028, *LIV-REL – La vie sociale des livres religieux au Maghreb-Mashrek*, Projet ANR-24-CE41-3826.

centrality; it may instead expose publishers, writers, and intermediaries to new hierarchies, including dependence on metropolitan institutions, unequal translation flows, competitive grant systems, asymmetrical regimes of visibility, and new forms of professional vulnerability.

Foregrounding publishing as a strategic observatory of these transformations raises a set of interconnected questions. How are new centers of legitimacy constructed? How do diaspora publishers negotiate relationships with Gulf-sponsored prizes, fairs, and funding bodies? How do they navigate competition, fragmentation, and market volatility? How do publishers “convert” (Bourdieu, 1992) ethical positioning, dissent, or claims to independence into symbolic capital, visibility, and professional legitimacy? Who are the actors and intermediaries who make these circulations possible? How are editorial professions transformed by exile, digitalization, precarious funding, and transnational readerships? What kinds of publishing models (predatory, subsidized, cooperative, activist) emerge under these conditions? How do translation, rights management, book fairs, libraries, festivals, and digital platforms reshape the social life of Arabic books beyond traditional Arab centers?

We invite proposals from academics and professionals—including publishers, editors, translators, booksellers, librarians, designers, rights managers, cultural programmers, and book-fair or festival organizers—whose submissions are rooted in scholarly analysis, field research, institutional work, or hands-on professional experience. Joint proposals bringing together academic and professional perspectives are particularly welcome. **Alongside traditional papers, we also invite roundtables, practitioner-led conversations, interviews, workshops, digital or platform walkthroughs, and other formats** that highlight the infrastructures shaping editing, translation, rights, distribution, bookselling, libraries, festivals, and digital circulation.

Contributions may fit into one or more of the following axes:

Axis 1 – Reconfiguring the Field: Centers, Peripheries, and World Literary Hierarchies

This axis invites contributions that examine how Arabic publishing abroad challenges, reproduces, or renegotiates hierarchies within Arabic literary and cultural fields and the broader world literary system. Papers may address the shifting geography of consecration, the role of Gulf book fairs and international prizes, the emergence of new hubs, and the strategic positioning of diasporic publishers vis-à-vis Cairo, Beirut, the Gulf, the Maghreb, Iraq, and other historical or emerging centers. How do new publishing hubs accumulate legitimacy? Are we witnessing a multiplication of centers, or the displacement of peripheral struggles into new arenas?

Axis 2 – Actors, Professions, and Editorial Practices

This axis focuses on the actors, relationships, and practices that shape publishing. Contributions may address publishers, editors, translators, designers, booksellers, librarians, rights agents, festival organizers, and other cultural intermediaries; their professional trajectories and training; editorial decision-making; catalogue construction; and the material infrastructures through which books are produced, circulated, and valued. Particular attention may be given to the relationships between authors and publishers, understood not only from the perspective of editorial selection, commissioning, negotiation, and support, but also from that of writers’ strategies, expectations,

constraints, and forms of agency within the publishing process. Contributions may thus examine how authors and publishers co-construct books and literary value, especially in contexts marked by exile, transnational circulation, precarious funding, or shifting readerships. The axis also welcomes analyses of paratext, metadata, rights management, digital tools, and platform work.

Axis 3 – Publishing as Strategy: Capital, Autonomy, and the Political Economy of Exile

This axis examines the concrete practices through which diasporic publishers accumulate, convert, and negotiate different forms of capital. Contributions may analyze editorial policies, translation strategies, copyright regimes, digital marketing, funding structures, distribution networks, author-publisher contracts, and models such as cooperative, activist, subsidized, predatory, or author-financed publishing. How does the claim to independence function as a form of symbolic differentiation? In what ways does dissent operate as both an ethical stance and a market distinction? How are autonomy and economic rationalization negotiated in structurally constrained environments?

Axis 4 – Translation, Mediation, and the Production of Transnational Literary Publics

Translation is not merely a technical operation but a mechanism of power that structures access to the world literary space. This axis examines how Arabic publishing abroad participates in shaping new literary publics. Papers may explore bilingual editions, Arabic-European translation flows, children's publishing in diaspora contexts, library policies, grassroots initiatives, digital platforms, reading communities, festivals, and literary events. How do mediating institutions reconfigure the social life of the Arabic book? What new forms of readership and recognition emerge outside traditional Arab centers?

By bringing together all these different perspectives, the conference aims to move beyond celebratory narratives of globalization and beyond reductive accounts of crisis. It seeks, instead, to interrogate the structural and material transformations reshaping Arabic literary and cultural production at the intersection of displacement, market forces, digital mediation, professional labor, and global hierarchies of cultural value.

While a diachronic perspective is essential, the **conference will focus primarily on the post-2011 landscape. Historical papers are nevertheless welcome** when they help illuminate the longer genealogies of today's transformations. **We understand Arabic publishing in a broad but delimited sense:** the conference gives **priority to literary and cultural publishing**—fiction, poetry, essays, children's books, translation, criticism, and related cultural mediation—while also welcoming contributions on academic, political, or religious publishing when they shed light on the reconfiguration of Arabic literary and cultural fields beyond the Arabic-speaking world.

Submission Guidelines

Please submit a proposal in English, Arabic, or French including:

- An abstract of 300–400 words
- A short biography (100–150 words)

- Institutional affiliation (if applicable) / professional role and organization (if applicable)
- Mode of participation: physical

Please send proposals to annamaria.bianco@univ-amu.fr, antonio.pacifico@univ-lyon3.fr, ska00ster@gmail.com and jean-christophe.peyssard@univ-amu.fr

Please also indicate the format of your proposal:

- Individual paper: 20-minute presentation
- Roundtable: 60–90 minutes, 4–6 participants (including a moderator)
- Practitioner-led conversation: 60–90 minutes, 2–4 facilitators/presenters (discussion-oriented)
- Other/alternative format: interview or 1:1 conversation, curated reading/performance, live translation or editorial demo, digital/platform walkthrough, writing or publishing workflow. Please specify the proposed structure, duration (30–90 minutes), number of participants, and any technical or logistical requirements.

Deadline for submission of abstracts: 30 November 2026

Decision about acceptance: 11 January 2027

Papers may be submitted in English, Arabic, or French. However, to support accessibility and broad participation, the conference’s main working language—particularly for discussion and Q&A—will be English.

Selected papers may be considered for **publication** in a peer-reviewed edited volume or special issue.

Funding Opportunities

Participation in the conference is free of charge and lunches will be provided on site.

Travel and accommodation expenses may be covered, upon request, only in cases of justified need and subject to limited availability.

FR

Appel à communications
L’édition arabe au-delà des espaces arabophones :
reconfigurations du champ, crise et politiques de la circulation

Lieu : MMSH, Aix-en-Provence, France

Dates : 18 et 19 mars 2027

Du premier livre imprimé en caractères arabes en 1514 à Fano, en Italie — le *Livre d’heures* publié par les frères Gregori (Balagna 1984) — jusqu’aux nouvelles maisons d’édition aujourd’hui établies

en Europe, en Turquie et en Amérique du Nord, l'édition arabe a depuis longtemps dépassé les frontières géographiques des « espaces arabophones ». Cette histoire longue a récemment été éclairée par des recherches sur les débuts de l'imprimerie arabe, notamment le projet ERC TYPARABIC (2019–2026), qui a étudié les transferts culturels entre l'Europe orientale et les chrétiens arabophones du Proche-Orient ottoman (Dipratu et Noble 2024 ; Feodorov 2024 ; Negoîță et Feodorov 2026).

En mettant en lumière le rôle des réseaux religieux, intellectuels et techniques transrégionaux dans la production des livres arabes, ces travaux invitent ainsi à situer l'essor de l'édition arabe au XIX^e siècle dans une histoire plus vaste et plus ancienne de circulations au-delà du monde arabe. Avec les débuts de la Renaissance arabe (*al-Nahḍa*), des villes non arabes émergent en effet comme d'importants centres de publications arabes : Istanbul, Téhéran, Paris et Londres jouent un rôle central, mais aussi Bombay (Green 2011), Kazan (Kanlıdere 1997), Singapour et Java (Freitag 2003), Zanzibar (Ghazal 2010), ainsi que les centres du Mahjar, tels que New York, São Paulo et Mexico (Pastor 2017 ; Mermier 2022a).

Au cours de la seconde moitié du XX^e siècle, ces circuits transrégionaux sont transformés par la décolonisation, la consolidation de régimes autoritaires dans plusieurs États arabes, ainsi que par une succession de guerres, d'occupations et d'exils. Paris devient un centre culturel majeur pour les intellectuels et écrivains du Maghreb et du Levant, en particulier ceux qui fuient les guerres civiles au Liban (Leonhardt-Santini 2006) et en Algérie (Leperlier 2018). À partir des années 1970, le Royaume-Uni devient un autre point de convergence pour les exilés venus de Libye et du Machreq. Londres émerge à la fois comme capitale de l'exil politique et comme centre d'une presse panarabe dont l'influence continue aujourd'hui de façonner la production culturelle arabe, avec des institutions telles que *Banipal* — partiellement relocalisée à Madrid —, Saqi Books et Fergiani Publishing (Bendahan et Nader 2022 ; El-Ariss 2022). Des réfugiés irakiens — dissidents politiques ou Kurdes — créent également de nouvelles initiatives éditoriales dans les années 1980 et 1990 en Allemagne et dans les pays scandinaves (Al-Nawas 2017). Pendant la guerre froide, Moscou joue à son tour un rôle majeur en tant que capitale du « second monde », accueillant étudiants et intellectuels venus de l'ensemble du monde arabe (Djagalov 2020).

Au cours des quatre dernières décennies, ces transformations ont croisé une profonde reconfiguration de la production culturelle arabe à l'intérieur même du monde arabe : ce qui s'était longtemps structuré autour d'un système éditorial régional relativement stable, centré sur Le Caire, Beyrouth, puis le Golfe, a progressivement évolué vers un réseau polycentrique et transnational (Mermier 2016b), au sein duquel le Maghreb et l'Irak regagnent également en importance (Bianco 2026). Cette reconfiguration entre aussi en résonance avec des travaux récents sur les traditions littéraires arabes envisagées comme phénomène global (Hassan 2017).

Ce processus s'est accéléré depuis les soulèvements de 2010–2011. La répression, la guerre, la précarité économique et les déplacements de grande ampleur n'ont pas seulement déplacé écrivains et intellectuels ; ils ont transformé les infrastructures qui rendent possible la vie littéraire : maisons d'édition, librairies, circuits de traduction, salons du livre, résidences, fondations culturelles, plateformes numériques (Bizri 2016) et mécanismes de financement ont tous été remodelés par les effets de la crise et de la relocalisation, donnant même naissance à des initiatives itinérantes telles que Maktabet Alarab ou à des réseaux fédératifs comme Safahat Publishing. De nouvelles scènes culturelles arabes ont émergé en exil, tout en restant étroitement connectées aux sociétés d'origine par les médias numériques, les réseaux sociaux, les revues en ligne, les collaborations à distance et

les publics transnationaux (Lang 2019 ; Sellman 2022 ; Almadhoun et Geist 2023 ; Mermier 2023). Ces scènes sont également marquées par l'émergence de catégories telles que « littérature réfugiée », « migrante » ou « d'exil », à la fois comme catégories critiques et marchandes ; par une dépendance croissante aux bourses et subventions accordées par des ONG, des institutions culturelles européennes ou des fondations panarabes ; et par la fragilité de petites entreprises éditoriales prises entre engagement éthique, précarité professionnelle et contraintes du marché (Bianco 2025 ; 2026).

Plutôt que de considérer la crise comme une interruption extérieure de la vie culturelle, ce colloque l'aborde comme l'une des conditions à travers lesquelles les champs culturels arabes se réorganisent. En ce sens, le moment post-2011 confirme l'argument de Richard Jacquemond et Felix Lang (2019), selon lequel le désastre, la catastrophe et l'urgence structurelle reconfigurent les champs culturels arabes de l'intérieur, en redistribuant les positions, les ressources et les possibilités de circulation : l'érosion des institutions nationales, l'affaiblissement des économies culturelles locales et la multiplication des mobilités forcées n'ont pas seulement produit de la perte ou de la fragmentation ; ils ont aussi déplacé l'activité littéraire vers de nouveaux lieux, de nouveaux intermédiaires et de nouvelles formes de concurrence et de dépendance. Cette vulnérabilité a encore été accentuée par des chocs successifs affectant les conditions matérielles de l'édition. L'explosion du port de Beyrouth en 2020 a frappé l'un des centres historiques de l'édition arabe, dans le contexte d'un effondrement économique et institutionnel plus large du Liban ; la pandémie de Covid-19 a perturbé les salons du livre, les chaînes d'approvisionnement, l'impression et la programmation culturelle, tout en accélérant la circulation numérique ; l'instabilité régionale qui a suivi la guerre menée par Israël contre Gaza après le 7 octobre 2023 a encore exposé la fragilité des infrastructures culturelles et les contraintes géopolitiques auxquelles sont confrontés éditeurs, écrivains et traducteurs arabes (Onorato et Murad 2026).

Par conséquent, les initiatives éditoriales arabophones et les salons du livre se sont multipliés, dans les anciens centres postcoloniaux que sont Londres et Paris, mais aussi dans de nouvelles villes en Europe et au-delà (Almadhoun et Geist 2023 ; Bianco 2026), telles que Berlin — avec Khan Aljanub, dans une ville devenue un important foyer de production culturelle arabe (Bader et Samour 2023 ; Pannewick 2023) —, Marseille — avec Karkadé, Alifbata et Le Port a jauni —, Nancy — avec le festival SALMA —, Milan — avec Dār al-Mutawassiṭ —, Plovdiv — avec Dar al-Darawech —, Malmö — avec Dar Sameh —, Copenhague, Istanbul (Elhagin 2021), Chicago, Seattle, Montréal — avec l'Arab Canadian Book Fair —, etc. Des discussions récentes en langue arabe sur les éditeurs de la diaspora ont également souligné leur rôle dans le renforcement de la présence de la langue et de la culture arabes en Europe, tout en mettant en évidence les obstacles pratiques auxquels ils font face : distribution limitée, coûts élevés d'impression et d'expédition, accès inégal aux lecteurs, nécessité de combiner édition, traduction, salons et programmation culturelle (Al Jazeera 2024).

Ces entreprises ne sont pas simplement des versions contemporaines de l'ancienne édition émigrée (Mermier 2022). Elles émergent plutôt de nouvelles conjonctures historiques, façonnées par l'évolution des routes migratoires, les politiques européennes d'asile, la diplomatie culturelle des pétromonarchies du Golfe, les plateformes numériques et la présence croissante de lectorats arabophones hors du monde arabe. Dans ce contexte, l'édition devient un observatoire privilégié pour analyser la manière dont les espaces littéraires, à l'intérieur comme à l'extérieur des centres traditionnels, se réorganisent sous l'effet de la crise, de la relocalisation et de la concurrence mondiale ('Azab 2021).

Une dimension particulièrement révélatrice de cette réorganisation est l'édition jeunesse dans la diaspora. En promouvant soit l'arabe standard, soit des variétés dialectales, ces initiatives souvent de petite taille articulent alphabétisation, transmission culturelle et débats sur les registres linguistiques, tout en mettant en évidence des conceptions changeantes de l'arabité, entre spécificité nationale et appartenance transnationale. Elles montrent également que la question de l'édition arabe à l'étranger ne peut être comprise uniquement à travers la géographie de l'exil ou la circulation des textes. Elle doit aussi être abordée à partir des acteurs, des pratiques, des infrastructures et des choix matériels concrets qui rendent l'édition possible : qui publie, pour qui, avec quelles ressources, et à travers quels compromis linguistiques, éditoriaux, économiques et institutionnels. Une telle approche entre également en résonance avec d'autres projets en cours qui placent la vie matérielle et sociale des livres au centre de l'analyse. Ainsi, le projet ANR LIV-REL (2024–2028), consacré à la vie sociale des livres religieux au Maghreb et au Machreq, invite à considérer les livres non seulement comme des textes, mais aussi comme des objets dotés d'une valeur économique, morale, politique et symbolique.

Ce colloque prend cette articulation entre reconfiguration du champ, circulation transnationale et pratique éditoriale comme point de départ méthodologique, en combinant les apports de l'anthropologie du livre (Cohen 2016 ; Mermier 2016a, b, c ; 2022), des études sur l'édition (Thompson 2010) et des études migratoires (Mayblin et Turner 2020), ainsi que de la sociologie de la littérature (Bourdieu 1979 ; 1992 ; Casanova 1999 [2004]) et des intermédiaires culturels (Geroulanos et Sapiro 2024 ; Hauchecorne 2024), en dialogue avec les débats récents sur la littérature mondiale et les aires linguistiques de la littérature (Leperlier 2022).

Le colloque souhaite articuler une analyse macrosociologique du champ éditorial arabe avec une attention microsociologique aux acteurs, aux pratiques et aux gestes matériels à travers lesquels les livres sont produits, circulent et acquièrent de la valeur. Il invite à enquêter sur les trajectoires sociales des éditeurs, correcteurs, traducteurs, designers, libraires, bibliothécaires, responsables de droits, organisateurs de festivals et autres intermédiaires culturels ; sur leur formation professionnelle, leur capital culturel, leurs réseaux et leurs formes de socialisation au métier éditorial ; ainsi que sur leurs relations avec les écrivains, les critiques, les financeurs, les salons du livre, les bibliothèques et les plateformes. Il encourage également une attention à la matérialité du travail éditorial, dont les détails participent à la production de valeur, d'autorité, de lisibilité et de légitimité.

Les maisons d'édition fondées hors des espaces arabophones ne sont pas des anomalies périphériques : ce sont des agents engagés dans des luttes. Situées à l'intersection des champs culturel et économique, elles négocient entre autonomie et hétéronomie, posture éthique et rationalisation économique, idéaux professionnels et contraintes matérielles. La relocalisation ne produit pas automatiquement une centralité symbolique ; elle peut au contraire exposer éditeurs, écrivains et intermédiaires à de nouvelles hiérarchies, notamment la dépendance à l'égard d'institutions métropolitaines, des flux de traduction inégaux, des systèmes compétitifs de subventions, des régimes asymétriques de visibilité et de nouvelles formes de vulnérabilité professionnelle.

Placer l'édition au cœur de l'analyse comme observatoire stratégique de ces transformations soulève une série de questions liées entre elles. Comment se construisent de nouveaux centres de légitimité ? Comment les éditeurs de la diaspora négocient-ils leurs relations avec les prix, salons et organismes de financement soutenus par le Golfe ? Comment font-ils face à la concurrence, à la

fragmentation et à la volatilité du marché ? Comment les éditeurs « convertissent-ils » (Bourdieu 1992) un positionnement éthique, la dissidence ou des revendications d'indépendance en capital symbolique, en visibilité et en légitimité professionnelle ? Qui sont les acteurs et les intermédiaires qui rendent ces circulations possibles ? Comment les professions éditoriales sont-elles transformées par l'exil, la numérisation, les financements précaires et les lectorats transnationaux ? Quels types de modèles éditoriaux — prédateurs, subventionnés, coopératifs, militants — émergent dans ces conditions ? Comment la traduction, la gestion des droits, les salons du livre, les bibliothèques, les festivals et les plateformes numériques reconfigurent-ils la vie sociale du livre arabe au-delà des centres arabes traditionnels ?

Nous invitons des propositions émanant de chercheuses et chercheurs ainsi que de professionnel·les — éditeurs, traducteurs, libraires, bibliothécaires, designers, responsables de droits, programmeurs culturels, organisateurs de salons du livre ou de festivals — dont les contributions pourront être fondées sur une analyse scientifique, une enquête de terrain, un travail institutionnel ou une expérience professionnelle directe. Les propositions conjointes associant perspectives académiques et professionnelles sont particulièrement bienvenues. Outre les communications classiques, nous invitons également des tables rondes, conversations animées par des praticiens, entretiens, ateliers, démonstrations numériques ou de plateformes, ainsi que d'autres formats mettant en lumière les infrastructures qui façonnent l'édition, la traduction, les droits, la distribution, la librairie, les bibliothèques, les festivals et la circulation numérique.

Les contributions pourront s'inscrire dans un ou plusieurs des axes suivants :

Axe 1 – Reconfigurer le champ : centres, périphéries et hiérarchies littéraires mondiales

Cet axe invite des contributions examinant la manière dont l'édition arabe à l'étranger remet en question, reproduit ou renégocie les hiérarchies au sein des champs littéraires et culturels arabes et du système littéraire mondial. Les communications pourront porter sur la géographie changeante de la consécration, le rôle des salons du livre et des prix internationaux soutenus par le Golfe, l'émergence de nouveaux pôles, ainsi que le positionnement stratégique des éditeurs diasporiques vis-à-vis du Caire, de Beyrouth, du Golfe, du Maghreb, de l'Irak et d'autres centres historiques ou émergents. Comment les nouveaux pôles éditoriaux accumulent-ils de la légitimité ? Assistons-nous à une multiplication des centres ou au déplacement des luttes périphériques vers de nouvelles arènes ?

Axe 2 – Acteurs, professions et pratiques éditoriales

Cet axe porte sur les acteurs, les relations et les pratiques qui façonnent l'édition. Les contributions pourront s'intéresser aux éditeurs, correcteurs, traducteurs, designers, libraires, bibliothécaires, agents de droits, organisateurs de festivals et autres intermédiaires culturels ; à leurs trajectoires professionnelles et à leur formation ; à la prise de décision éditoriale ; à la construction des catalogues ; et aux infrastructures matérielles à travers lesquelles les livres sont produits, circulent et acquièrent de la valeur. Une attention particulière pourra être accordée aux relations entre auteurs et éditeurs, envisagées non seulement du point de vue de la sélection éditoriale, de la commande, de la négociation et de l'accompagnement, mais aussi à partir des stratégies, des attentes, des contraintes et des formes d'agency des écrivains au sein du processus éditorial. Les contributions pourront ainsi examiner comment auteurs et éditeurs co-construisent les livres et la valeur littéraire, en particulier dans des contextes marqués par l'exil, la circulation transnationale, les financements

précaires ou des lectorats en transformation. L'axe accueille également des analyses portant sur le paratexte, les métadonnées, la gestion des droits, les outils numériques et le travail de plateforme.

Axe 3 – Publier comme stratégie : capital, autonomie et économie politique de l'exil

Cet axe examine les pratiques concrètes par lesquelles les éditeurs diasporiques accumulent, convertissent et négocient différentes formes de capital. Les contributions pourront analyser les politiques éditoriales, les stratégies de traduction, les régimes de copyright, le marketing numérique, les structures de financement, les réseaux de distribution, les contrats auteur-éditeur, ainsi que des modèles tels que l'édition coopérative, militante, subventionnée, prédatrice ou financée par les auteurs. Comment la revendication d'indépendance fonctionne-t-elle comme forme de différenciation symbolique ? De quelles manières la dissidence opère-t-elle à la fois comme posture éthique et comme distinction marchande ? Comment autonomie et rationalisation économique sont-elles négociées dans des environnements structurellement contraints ?

Axe 4 – Traduction, médiation et production de publics littéraires transnationaux

La traduction n'est pas seulement une opération technique, mais un mécanisme de pouvoir qui structure l'accès à l'espace littéraire mondial. Cet axe examine la manière dont l'édition arabe à l'étranger participe à la formation de nouveaux publics littéraires. Les communications pourront porter sur les éditions bilingues, les flux de traduction entre l'arabe et les langues européennes, l'édition jeunesse en contexte diasporique, les politiques de bibliothèques, les initiatives de terrain, les plateformes numériques, les communautés de lecture, les festivals et les événements littéraires. Comment les institutions de médiation reconfigurent-elles la vie sociale du livre arabe ? Quelles nouvelles formes de lectorat et de reconnaissance émergent hors des centres arabes traditionnels ?

En réunissant ces différentes perspectives, le colloque entend dépasser les récits célébratoires de la mondialisation comme les analyses réductrices de la crise. Il cherche plutôt à interroger les transformations structurelles et matérielles qui reconfigurent la production littéraire et culturelle arabe à l'intersection du déplacement, des forces du marché, de la médiation numérique, du travail professionnel et des hiérarchies mondiales de la valeur culturelle.

Si une perspective diachronique demeure essentielle, le colloque se concentrera principalement sur le paysage post-2011. Les communications historiques sont néanmoins bienvenues lorsqu'elles permettent d'éclairer les généalogies longues des transformations actuelles. Nous entendons l'édition arabe dans un sens large mais délimité : le colloque accorde la priorité à l'édition littéraire et culturelle — fiction, poésie, essais, livres pour enfants, traduction, critique et médiation culturelle connexe — tout en accueillant également des contributions sur l'édition académique, politique ou religieuse lorsqu'elles éclairent la reconfiguration des champs littéraires et culturels arabes au-delà du monde arabophone.

Modalités de soumission

Merci d'envoyer une proposition en anglais, en arabe ou en français comprenant :

- un résumé de 300 à 400 mots ;
- une courte biographie de 100 à 150 mots ;
- l'affiliation institutionnelle, le cas échéant / le rôle professionnel et l'organisation, le cas échéant ;
- le mode de participation : présentiel.

Les propositions doivent être envoyées à : annamaria.bianco@univ-amu.fr, antonio.pacifico@univ-lyon3.fr, ska00ster@gmail.com et jean-christophe.peyssard@univ-amu.fr

Merci d'indiquer également le format de votre proposition :

- communication individuelle : présentation de 20 minutes ;
- table ronde : 60 à 90 minutes, 4 à 6 participant·es, modération comprise ;
- conversation menée par des praticien·nes : 60 à 90 minutes, 2 à 4 animateur·rices/intervenant·es, format orienté vers la discussion ;
- autre format / format alternatif : entretien ou conversation en tête-à-tête, lecture ou performance organisée, démonstration de traduction ou de travail éditorial en direct, démonstration numérique ou de plateforme, atelier d'écriture ou de chaîne éditoriale. Merci de préciser la structure proposée, la durée — de 30 à 90 minutes —, le nombre de participant·es et tout besoin technique ou logistique.

Date limite d'envoi des propositions : 30 novembre 2026

Notification des décisions : 11 janvier 2027

Les communications peuvent être présentées en anglais, en arabe ou en français. Toutefois, afin de favoriser l'accessibilité et une large participation, la langue principale de travail du colloque — notamment pour les discussions et les questions-réponses — sera l'anglais.

Les communications sélectionnées pourront être envisagées pour publication dans un volume collectif évalué par les pairs ou dans un numéro spécial.

Financement

La participation au colloque est gratuite et les déjeuners seront pris en charge sur place. Les frais de voyage et d'hébergement pourront être couverts, sur demande, uniquement dans les cas de besoin justifié et dans la limite des disponibilités.

AR

دعوة لتقديم أوراق بحثية لمؤتمر

النشر العربي خارج المناطق الناطقة بالعربية:

إعادة تشكيل الحقول، الأزمنة، وسياسات التداول

المكان: دار علوم الإنسان المتوسطية، إيكس-أون-بروفانس، فرنسا

التاريخ: 18 و19 آذار/مارس 2027

لطالما تجاوز النشر العربي الحدود الجغرافية المناطق الناطقة بالعربية، منذ صدور أول كتاب طُبِع بالحروف عربية سنة 1514 في مدينة فانو في إيطاليا — وهو كتاب *الساعات* الذي نشره الأخوان غريغوري — (Balagna 1984) وصولاً إلى تأسيس دور

نشر عربية اليوم في أوروبا وتركيا وأميركا الشمالية. لقد أسهمت الأبحاث الحديثة الأخيرة حول بدايات الطباعة العربية في تسليط الضوء على هذا التاريخ العريق، ولا سيما مشروع TYPARABIC الممول من مجلس البحث الأوروبي ERC بين عامي 2019 و2026، والذي تناول التبادلات الثقافية بين أوروبا الشرقية والمسيحيين الناطقين بالعربية في الشرق الأدنى في العهد العثماني. (Dipratu and Noble 2024; Feodorov 2024; Negoită and Feodorov 2026).

تدعونا هذه الدراسات، من خلال إبراز دور الشبكات الدينية والفكرية والتقنية العابرة للأقاليم في إنتاج الكتب العربية وتوزيعها، إلى إعادة النظر في ازدهار النشر العربي في القرن التاسع عشر بوصفه جزءاً من تاريخ أوسع وأعرق لتداول المطبوعات العربية خارج المنطقة العربية. فمع بدايات النهضة العربية، برزت مدن غير عربية كمراكز نشر باللغة العربية، من أهمها إسطنبول وطهران وباريس ولندن، كما أدت بومباي (Green 2011)، وقازان (Kanlıdere 1997)، وسنغافورة وجاوة (Freitag 2003)، وزنجبار (Ghazal 2010)، ومراكز المهجر مثل نيويورك وساو باولو ومكسيكو سيتي، أدواراً أساسية في هذا المجال (Pastor 2017; Mermier 2022a).

خلال النصف الثاني من القرن العشرين، شهدت هذه الدوائر العابرة للأقاليم تحولات كبيرة بفعل حركات الاستقلال وإنهاء الاستعمار، وترسخ الأنظمة الاستبدادية في عدد من الدول العربية، فضلاً عن سلسلة من الأزمات السياسية، بما فيها الحروب والاحتلالات، التي دفعت الكثير من المثقفين إلى المنفى. فأصبحت باريس مركزاً ثقافياً مهماً للمثقفين والكتاب القادمين من المغرب العربي والمشرق، ولا سيما أولئك الذين فروا من الحروب الأهلية في لبنان (Leonhardt-Santini 2006) والجزائر (Leperlier 2018). ومنذ سبعينيات القرن العشرين، أصبحت المملكة المتحدة بدورها نقطة جذب أخرى للقادمين من ليبيا والمشرق. إذ برزت لندن كعاصمة للمنفى السياسي ومركز للصحافة العربية العابرة للحدود القومية، التي لا يزال تأثيرها واضحاً في الإنتاج الثقافي العربي اليوم، من خلال مساهمة مؤسسات مثل — *Banipal* التي انتقلت جزئياً إلى مدريد — و *Saqi Books* و *Fergiani Publishing* (Bendahan and Nader 2022; El-Ariss 2022). كما أطلق لاجئون عراقيون — من المعارضين السياسيين أو الأكراد — مبادرات نشر جديدة في ثمانينيات وتسعينيات القرن العشرين في ألمانيا والبلدان الإسكندنافية (Al-Nawas 2017). وخلال الحرب الباردة، أدت موسكو دوراً مهماً بوصفها عاصمة «العالم الثاني»، إذ استقبلت طلاباً ومثقفين من مختلف أنحاء العالم العربي. (Djagalov 2020).

على مدى العقود الأربعة الماضية، تقاطعت هذه التحولات مع انطلاق عملية إعادة تشكيل جذرية للإنتاج الثقافي العربي داخل العالم العربي نفسه: إذ تحول تدريجياً من نظام نشر إقليمي مستقر نسبياً، يتمحور حول القاهرة وبيروت ثم الخليج، إلى شبكة متعددة المراكز وعابرة للحدود (Mermier 2016b)، يضطلع فيها المغرب العربي والعراق بحضور متزايد. (Bianco 2026) في الوقت نفسه، تنظر طروحات حديثة إلى التقاليد الأدبية العربية بوصفها ظاهرة عالمية. (Hassan 2017)

منذ انتفاضات 2010-2011، اكتسبت عملية إعادة التشكيل هذه زخماً. فلم يؤد القمع والحروب والهشاشة الاقتصادية والنزوح واسع النطاق إلى تهجير الكتاب والمثقفين فقط، بل أسهمت هذه العوامل أيضاً في إحداث تحولات كبيرة في البنى التحتية للحياة الأدبية نفسها. فنتيجة للأزمة وعمليات الانتقال إلى بلدان أخرى، شهدت دور النشر، والمكتبات، ودوائر الترجمة، ومعارض الكتب، والإقامات الأدبية، والمؤسسات الثقافية، والمنصات الرقمية (Bizri 2016)، وآليات التمويل، عملية إعادة تشكيل، نتج

عنها مبادرات متنقلة مثل مكتبة العرب، أو شبكات اتحادية مثل Safahat Publishing. هكذا، برزت مشاهد ثقافية عربية جديدة في المنفى أبقت على اتصالها الوثيق بمجتمعات الأصل، وذلك عبر الإعلام الرقمي، ووسائل التواصل الاجتماعي، والمجلات الإلكترونية، والتعاون عن بعد وال جماهير العابرة للحدود. (Lang 2019; Sellman 2022; Almadhoun and Geist 2023; Mermier 2023). وترافق تشكّل هذه المشاهد مع ظهور تسميات مثل «أدب اللاجئيين» أو «أدب المهاجرين» أو «أدب المنفى»، بوصفها في الوقت نفسه تصنيفات نقدية وسوقية؛ ومع اعتماد متزايد على الزمالات والمنح التي تقدمها المنظمات غير الحكومية، إلى جانب المؤسسات الثقافية الأوروبية أو المؤسسات العربية العابرة للحدود؛ فضلا عن هشاشة مشاريع النشر الصغيرة التي تجد نفسها واقعة بين الالتزام الأخلاقي، والهشاشة المهنية، واعتبارات السوق. (Bianco 2025; 2026)

بدلاً من اعتبار الأزمة بمثابة عامل خارجي يخل بالحياة الثقافية، يتعامل هذا المؤتمر معها بوصفها أحد الشروط التي يُعاد من خلالها تنظيم الحقول الثقافية العربية. وبهذا المعنى، تؤكد مرحلة ما بعد 2011 أطروحة ريتشارد جاكسون وفيليكس لانغ (2019) أن الكارثة والفاجمة وحالة الطوارئ البنوية تعيد تشكيل الحقول الثقافية العربية من الداخل، من خلال إعادة توزيع المواقع والموارد وشروط التداول: فلم يؤد تآكل المؤسسات الوطنية، وضعف الاقتصادات الثقافية المحلية، وتنامي أشكال التنقل القسري، إلى تقلص أو تشظي المشهد الثقافي فحسب؛ بل نقلت هذه العوامل النشاط الأدبي إلى مواقع جديدة، وساهمت في ظهور وسطاء جدد وأشكال مغايرة من المنافسة والاعتمادية. وقد ازدادت هشاشة هذا النشاط بفعل صدمات متتالية طالت الشروط المادية للنشر. إذ أصاب انفجار مرفأ بيروت سنة 2020 أحد المراكز التاريخية للنشر العربي في ظل انهيار اقتصادي ومؤسسي واسع النطاق في لبنان؛ كما أدت جائحة كوفيد-19 إلى إلغاء معارض الكتب وعرقلة عمليتي الطباعة والبرمجة الثقافية وتعطيل قنوات التداول التقليدية في الوقت الذي سرّعت فيه التداول الرقمي؛ أما عدم الاستقرار الإقليمي الذي أعقب الحرب الإسرائيلية على غزة منذ 7 تشرين الأول/أكتوبر 2023، فقد كشف مجدداً هشاشة البنى التحتية الثقافية كما أبرز القيود الجيوسياسية التي يواجهها الناشرون والكتاب والمترجمون العرب. (Onorato and Murad 2026)

وبناء على ذلك، تكاثرت مبادرات النشر باللغة العربية ومعارض الكتب في مراكز عالم ما بعد الاستعمار مثل لندن وباريس، وكذلك في مدن جديدة في أوروبا وخارجها (Almadhoun and Geist 2023; Bianco 2026)، مثل برلين — مع خان الجنوب، في مدينة أصبحت مركزاً مهماً للإنتاج الثقافي العربي — (Bader and Samour 2023; Pannewick 2023) ومرسيليا — مع كركديه وأليفباتا Alifbata و — Le Port a jauni و — ونانسي — مع مهرجان — SALMA وميلانو — مع دار المتوسط — وبلوفديف — مع دار الدراويش — ومالو — مع دار سامح — وكوبنهاغن، وإسطنبول (Elhagin 2021)، وشيكاغو، وسياتل، ومونتريال — مع معرض الكتاب العربي الكندي — وغيرها. أكدت نقاشات حديثة باللغة العربية حول الناشرين في المهجر دورهم في تعزيز حضور اللغة والثقافة العربيتين في أوروبا، مع الإشارة إلى العقبات العملية التي يواجهونها، منها محدودية التوزيع، وارتفاع تكاليف الطباعة والشحن، وعدم تكافؤ الوصول إلى القراء، والحاجة إلى الجمع بين النشر والترجمة والمعارض والبرمجة الثقافية. (Al Jazeera 2024)

ليست هذه المشاريع مجرد امتدادات معاصرة لتجارب النشر من المهجر السابق. (Mermier 2022) بل انبثقت من سياقات تاريخية جديدة، ساهمت في تشكيلها تحولات في مسارات الهجرة، وسياسات اللجوء الأوروبية، والدبلوماسية الثقافية للممالك النفطية الخليجية، والمنصات الرقمية، والحضور المتزايد لقراء ناطقين بالعربية خارج المنطقة العربية. في هذا السياق، أصبح

النشر موقعاً متميزاً لملاحظة كيفية إعادة تنظيم الفضاءات الأدبية، داخل المراكز التقليدية وخارجها، لنفسها في ظل الأزمات والانتقال القسري إلى بلدان أخرى والمنافسة العالمية. (Azab 2021)

تتمثل إحدى تجليات إعادة التنظيم هذه في نشر كتب الأطفال في المهجر. من خلال ترويجها للكتابة والنشر بالعربية الفصحى أو باللهجات. وترتبط هذه المبادرات، التي غالباً ما تكون محدودة، بين تمكين الأطفال من القراءة، ونقل الثقافة، والنقاشات الدائرة حول التنوّعات اللغوية، كما تكشف عن تصوّرات متغيّرة للعروبة تتراوح بين الخصوصية الوطنية والانتماء العابر للحدود. وتبيّن هذه المبادرات أيضاً أن مسألة النشر العربي في الخارج لا يمكن فهمها من خلال جغرافيا المنفى أو تداول النصوص فحسب، بل ينبغي مقاربتها كذلك من خلال الفاعلين في هذا القطاع والممارسات المهنية والبنى التحتية والخيارات المادية الملموسة التي تتيح إمكانية النشر. فمن ينشر؟ ولمن؟ وبأي موارد؟ ومن خلال أي تسويات لغوية، وتحريرية، واقتصادية، ومؤسسية؟ تتقاطع هذه المقاربة مع أهداف مشاريع بحثية حالية تجعل من المسارات المادية والاجتماعية للكتاب مادة للتحليل الأكاديمي. فعلى سبيل المثال، يدعونا مشروع ANR LIV-REL (2024-2028)، المخصص لدراسة الحياة الاجتماعية للكتب الدينية في المغرب والمشرق، إلى النظر إلى الكتب ليس بوصفها نصوصاً فحسب، بل بوصفها أيضاً أغراضاً ذات قيمة اقتصادية، وأخلاقية، وسياسية ورمزية.

ينطلق هذا المؤتمر من هذا التقاطع بين إعادة تشكيل الحقل، والتداول العابر للحدود، والممارسة التحريرية، جامعاً ويدمج بين إسهامات أنثروبولوجيا الكتاب (Cohen 2016; Mermier 2016a, b, c; 2022)، ودراسات النشر (Thompson 2010)، ودراسات الهجرة (Mayblin and Turner 2020)، وكذلك سوسيولوجيا الأدب (Bourdieu 1979; 1992; Casanova 1999 [2004]) ودراسات الوسطاء الثقافيّين (Geroulanos and Sapiro 2024; Hauchecorne 2024)، إلى جانب النقاشات الحديثة حول الأدب العالمي والفضاءات اللغوية للأدب. (Leperlier 2022)

يسعى المؤتمر إلى الدمج بين بين مقاربة كلية لحقل النشر العربي واهتمام دقيق بالفاعلين وبالممارسات المادية التي تقوم عبرها عمليات إنتاج الكتب، وتداولها، ومنحها قيمتها. ويدعو إلى البحث في المسارات الاجتماعية للناشرين والمحررين والمترجمين والمصممين وبائعي الكتب وأمناء المكتبات ومديري الحقوق ومنظمي المهرجانات وغيرهم من الوسطاء الثقافيّين؛ وإلى النظر في تكوينهم المهني، ورأسمالهم الثقافي، وشبكاتهم، وكيفية تنشئتهم داخل مهنة النشر؛ وكذلك في علاقاتهم بالكتاب والنقاد والممولين، ومعارض الكتب، والمكتبات، والمنصات. يشجع المؤتمر أيضاً على إيلاء العمل التحريري بوصفه ممارسة مادية اهتماماً خاصاً، حيث تسهم تفاصيله في إنتاج القيمة والسلطة والمقروئية والشرعية.

لا تمثل دور النشر التي تأسست خارج المناطق الناطقة بالعربية ظاهرة هامشية أو استثنائية، بل هي جهات فاعلة ومنخرطة في صراعات متعددة داخل الحقل الأدبي والثقافي. وهي كائنة عند تقاطع الحقلين الثقافي والاقتصادي، وتوازن بين الاستقلالية والتبعية، والموقف الأخلاقي والعقلنة الاقتصادية، والمثل المهنية والقيود التي تفرضها الاعتبارات المادية. ولا تنتج عملية الانتقال إلى بلدان أخرى مركزية رمزية بصورة تلقائية؛ بل قد تعيد إدراج الناشرين والكتاب والوسطاء ضمن تراتبيات جديدة من علاقات القوة، نتيجة اعتمادهم على المؤسسات المترولوجية، واضطرابهم إلى التعامل مع عدم تكافؤ تدفقات الترجمة، وفرص التمويل، وإمكانات الظهور في الحقل الأدبي، إلى جانب أشكال جديدة من الهشاشة المهنية.

يطرح وضع النشر في مركز التحليل، بوصفه مرصدا استراتيجيا لهذه التحولات، سلسلة من الأسئلة المترابطة. كيف تتشكل مراكز جديدة للشرعية؟ كيف يتعامل ناشرو المهجر مع الجوائز ومعارض الكتب وهيئات التمويل المدعومة من الخليج؟ كيف يتعاملون مع المنافسة والتشطي وتقلبات السوق؟ كيف «يحوّل» الناشرون (Bourdieu 1992) التوضع الأخلاقي أو الموقف المعارض أو ادعاءات الاستقلالية، إلى رأسمال رمزي، وظهور وشرعية مهنية؟ من هم الفاعلون والوسطاء الذين يجعلون هذه التداولات ممكنة؟ كيف تتحول مهن النشر بفعل المنفى، والرقمنة، والتمويل الهش، والقراء العابرين للحدود؟ ما نماذج النشر (الافتراضية، أو المدعومة، أو التعاونية، أو النضالية) التي تظهر في هذه الظروف؟ وكيف تعيد الترجمة وإدارة الحقوق ومعارض الكتب والمكتبات والمهرجانات والمنصات الرقمية تشكيل الحياة الاجتماعية للكتاب العربي خارج المراكز العربية التقليدية؟

ندعو الباحثين والعاملين في القطاع الثقافي، من ناشرين ومترجمين وبائعي كتب وأمناء مكتبات ومصممين ومديري حقوق ومبرمجين ثقافيين ومنظمي معارض كتب أو مهرجانات، إلى تقديم مقترحات لمساهمات تقوم على تحليل أكاديمي، أو بحث ميداني، أو عمل مؤسسي، أو تجربة مهنية مباشرة. نرحب على نحو خاص بالمقترحات المشتركة التي تجمع بين المنظورين الأكاديمي والمهني. إلى جانب الأوراق التقليدية، ندعو أيضا إلى تقديم مقترحات لطاولات مستديرة، وحوارات يقودها عاملون في القطاع، ومقابلات، وورش عمل، وعروض رقمية أو عروض لمنصات، وغيرها من الصيغ التي تبرز البنى التحتية المنظمة لعمليات التحرير والترجمة وإدارة الحقوق والتوزيع وبيع الكتب والمكتبات والمهرجانات والتداول الرقمي.

يمكن أن تدرج المساهمات ضمن محور واحد أو أكثر من المحاور الآتية: مما يأتي:

المحور الأول – إعادة تشكيل الحقل: المراكز، الهوامش والترانتيات الأدبية العالمية

كيف يتحدى النشر العربي في الخارج الترانتيات داخل الحقول الأدبية والثقافية العربية والنظام الأدبي العالمي، أو يعيد إنتاجها، أو يعيد التفاوض حولها؟ يمكن للأوراق أن تتناول الجغرافيا المتغيرة للتكريس الأدبي، ودور معارض الكتب والجوائز الدولية المدعومة من الخليج، وظهور مراكز جديدة، والتموضعات الاستراتيجية للناشرين في المهجر في علاقتهم بالقاهرة وبيروت والخليج والمغرب العربي والعراق، وغيرها من المراكز التاريخية أو الناشئة في العالم العربي. كيف تراكم المراكز النشر الجديدة الشرعية؟ هل نشهد تعددا للمراكز، أم انتقالا لصراعات الهامش إلى ساحات جديدة؟

المحور الثاني – الفاعلون، المهن والممارسات التحريرية

يركّز هذا المحور على الفاعلين والعلاقات والممارسات التي تنظم عملية النشر. يمكن للمساهمات أن تتناول الناشرين والمحريين والمترجمين والمصممين وبائعي الكتب وأمناء المكتبات وكلاء الحقوق ومنظمي المهرجانات وغيرهم من الوسطاء الثقافيين؛ ومساراتهم المهنية وتكوينهم؛ وصنع القرار التحريري؛ وبناء الفهارس؛ والبنى التحتية المادية التي تقوم عبرها عمليات إنتاج الكتب، وتداولها، ومنحها قيمتها. ويمكن إيلاء اهتمام خاص للعلاقات بين المؤلفين والناشرين، لا من منظور القرارات التحريرية، والتكاليف، والتفاوض، والدعم فحسب، بل أيضا من منظور استراتيجيات الكتاب وتوقعاتهم والقيود التي يخضعون لها وأشكال فاعليتهم داخل عملية النشر. وهكذا يمكن للمساهمات أن تدرس كيف يشارك المؤلفون والناشرون في بناء الكتب ومنح القيمة الأدبية، ولا سيما في سياقات يحضر فيها المنفى، والتداول العابر للحدود، والتمويل الهش، أو التحولات في جمهور القراء. كما

نرحب في هذا المحور بتحليلات تتناول عتبات الكتب النصية، والبيانات الوصفية، وإدارة الحقوق، والأدوات الرقمية والعمل عبر المنصات.

المحور الثالث – النشر بوصفه استراتيجية: الرأسمال، الاستقلالية والاقتصاد السياسي للمنفي

يتناول هذا المحور الممارسات الملموسة التي يراكم من خلالها ناشرو المهجر أشكالاً مختلفة من الرأسمال ويحولونها ويتفاعلون معها. ويمكن للمساهمات أن تتطرق للسياسات التحريرية، واستراتيجيات الترجمة، وأنظمة إدارة حقوق الملكية الفكرية، والتسويق الرقمي، وبنى التمويل، وشبكات التوزيع، وعقود المؤلفين مع الناشرين، ونماذج مثل النشر التعاوني، أو النصالي، أو المدعوم، أو الافتراضي، أو الممول من المؤلفين. ما الدور الذي يؤديه ادعاء الاستقلالية بوصفه شكلاً من أشكال التمايز الرمزي؟ بأي طرق تعمل المعارضة في الوقت نفسه بوصفها موقفاً أخلاقياً وعلامة تميز في السوق؟ وكيف يجري التفاوض بين الاستقلالية والعقلنة الاقتصادية في بيانات مقيدة بنيوياً؟

المحور الرابع – الترجمة، الوساطة، وإنتاج جماهير أدبية عابرة للحدود

ليست الترجمة مجرد عملية تقنية، بل هي إحدى الآليات التي تنظم الوصول إلى الفضاء الأدبي العالمي. كيف يسهم النشر العربي في الخارج في تشكيل جماهير أدبية جديدة؟ ويمكن للأوراق أن تتناول الطبقات الثنائية اللغة، وتدفقات الترجمة بين العربية واللغات الأوروبية، ونشر كتب الأطفال في سياقات المهجر، وسياسات المكتبات، والمبادرات الشعبية، والمنصات الرقمية، ومجتمعات القراءة، والمهرجانات والفعاليات الأدبية. كيف تعيد مؤسسات الوساطة تشكيل الحياة الاجتماعية للكتاب العربي؟ وما الأشكال الجديدة للقراءة والاعتراف التي تظهر خارج المراكز العربية التقليدية؟

من خلال الجمع بين هذه المنظورات المختلفة، يسعى المؤتمر إلى تجاوز السرديات الاحتفالية حول العولمة من جهة والقراءات الاختزالية للضرورة من جهة أخرى. عوضاً عن ذلك، يهدف إلى مساءلة التحولات البنيوية والمادية التي تعيد تشكيل الإنتاج الأدبي والثقافي العربي عند تقاطع النزوح، وقوى السوق، والوساطة الرقمية، والعمل المهني، والترانتيات العالمية للقيمة الثقافية.

على الرغم من أهمية المنظور التاريخي لهذا الموضوع، سيركز المؤتمر على مشهد ما بعد العام 2011. ومع ذلك، نرحب بالأوراق التي تسهم في وضع تحولات الحاضر في سياقها التاريخي الطويل. وينطلق المؤتمر من تعريف واسع للنشر العربي، مع تحديد واضح لحدوده. فالأولوية هي للنشر الأدبي والثقافي، أي الرواية، والشعر، والمقالات، وكتب الأطفال، والترجمة، والنقد، وأشكال الوساطة الثقافية المتصلة بها. ونرحب أيضاً بالمساهمات المتعلقة بالنشر الأكاديمي أو السياسي أو الديني عندما تسلط الضوء على إعادة تشكيل الحقول الأدبية والثقافية العربية خارج العالم الناطق بالعربية.

إرشادات التقديم

يرجى إرسال مقترح باللغة الإنجليزية أو العربية أو الفرنسية يتضمن:

• ملخصاً من 300 إلى 400 كلمة؛

• سيرة ذاتية قصيرة من 100 إلى 150 كلمة؛

- الانتماء المؤسسي، إن وجد / الدور المهني والمنظمة، إن وجدا؛
- صيغة المشاركة : حضوريا أو عن بعد.

يرجى إرسال المقترحات إلى:

annamaria.bianco@univ-amu.fr, antonio.pacifico@univ-lyon3.fr, ska00ster@gmail.com, jean-christophe.peyssard@univ-amu.fr

يرجى أيضا تحديد صيغة المشاركة:

- ورقة فردية: عرض مدته 20 دقيقة؛
- طولة مستديرة: من 60 إلى 90 دقيقة، بمشاركة 4 إلى 6 أشخاص، من ضمنهم مدير/ة الجلسة؛
- حوار يقوده عاملون في القطاع الأدبي/الثقافي: من 60 إلى 90 دقيقة، مع 2 إلى 4 ميسرين/متحدثين (جلسة نقاش)؛
- صيف أخرى/بديلة: مقابلة أو حوار ثنائي، قراءات مختارة أو عروض أدائية، عرض حي مباشر للترجمة أو للعمل التحريري، عرض لمنصة أو أداة رقمية، ورشة كتابة أو مسار نشر. يرجى تحديد البنية المقترحة، والمدة (من 30 إلى 90 دقيقة)، وعدد المشاركين، وأي احتياجات تقنية أو لوجستية.

آخر موعد لإرسال الملخصات 30: تشرين الثاني/نوفمبر 2026

إبلاغ أصحاب المقترحات بالنتائج 11: كانون الثاني/يناير 2027

يمكن تقديم الأوراق باللغة الإنجليزية أو العربية أو الفرنسية. بهدف إتاحة المشاركة على نطاق واسع، ستكون لغة العمل الأساسية في المؤتمر هي الإنجليزية، ولا سيما في النقاشات وجلسات الأسئلة والأجوبة.

قد تنشر الأوراق المختارة لاحقا في مجلد جماعي محكم أو في عدد خاص من مجلة علمية.

إمكانات التمويل

المشاركة في المؤتمر مجانية، وسيتم توفير وجبات الغداء في موقع مكان عقد المؤتمر. يمكن تغطية نفقات السفر والإقامة، بناء على الطلب، وذلك في حالات الحاجة المبررة وضمن حدود الإمكانيات المتاحة.

اللجنة المنظمة / Comité d'organisation / Organizing Committee

Annamaria Bianco, Associate Professor, Aix-Marseille Université (IREMAM)/Institut Français du Proche-Orient

Susanne Abou Ghaida, Affiliated Researcher, Aix-Marseille Université (IREMAM)

Antonio Pacifico, Doctoral Student, Université Jean Moulin Lyon 3

Jean-Christophe, Head of the Media Library, MMSH - Maison méditerranéenne des sciences humaines et sociales

Scientific Committee / Comité scientifique / اللجنة العلمية

Yousef Abu Amrieh (The University of Jordan)

Tarek El-Ariss (Dartmouth College)

Anouk Cohen (LESC/CNRS)

Wael Farouq (Universita Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Richard Jacquemond (Aix-Marseille Université, IREMAM)

Taher Labadi (Birzeit University / IFPO)

Tristan Leperlier (THALIM/CNRS)

Franck Mermier (IRIS/EHESS)

Friederike Pannewick (Philipps-Universität Marburg)

Teresa Pepe (University of Oslo)

Candice Raymond (Centre d'histoire sociale des mondes contemporains)

Gisèle Sapiro (École des hautes études en sciences sociales)

Giedrė Šabasevičiūtė (Oriental Institute, ASCR)

Johanna Sellman (The Ohio State University)

Bibliography / Bibliographie / المراجع

ALMADHOUN, Ghayath and GEIST, Sylvia (ed.), 2023, *Kontinentaldrift – Das Arabische Europa*, Heidelberg, Wunderhorn.

AL NAWAS, Ahmed, 2017, « A View of the Conditions of Arabic Literature in the Nordic Region », *Publication series of Culture for All Service*.

AL JAZEERA, 2024, “Nāshirūn fī al-mahjar: hādhā dawruna fī nashr al-thaqāfa al-‘arabiyya bi-Ūrūbbā” [ناشرون في المهجر: هذا دورنا في نشر الثقافة العربية بأوروبا], *Al Jazeera*, 20 November 2024.

‘AZAB, Khālid, 2021, “Al-nashr fī al-waṭan al-‘arabī... ilā ayna?” [النشر في الوطن العربي.. إلى أين؟], *Al-Kitāba*, 7 September 2021.

BADER, Hanan et Nahed SAMOUR, 2023 (éd.), *Arab Berlin. Dynamics of Transformation*, Bielefeld, Verlag.

- BALAGNA, Josée, 1984, *L’Imprimerie arabe en Occident : XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles*, Paris, Maisonneuve & Larose.
- BENDAÏHAN, Mohamed et Amal Nader, 2022, « La presse arabophone en Angleterre au prisme des politiques du Golfe », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n° 152 : 137–162.
- BIANCO, Annamaria, 2025, « Accueillir les écrivains arabes exilés en Europe. Les formes et les paradoxes d’une hospitalité littéraire », dans BIANCO Annamaria et CERMAKIAN Stéphane (dir.), *Exil et traduction. Regards sur un croisement fécond*, Paris, Classiques Garnier, p. 119–154.
- BIANCO, Annamaria, 2026, « Arab Publishing Outside the Arabic-Speaking Area: The Case of Dār al-Mutawassit » en BIANCO Annamaria et PACIFICO Antonio (dir.), *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée – REMMM*, Vol. 160 : *La dissidence dans l’aire littéraire arabophone. Engagement, autonomie du champ et circulation internationale*.
- BOURDIEU, Pierre, 1979, *La Distinction. Critique sociale du jugement*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- BOURDIEU, Pierre, 1992, *Les Règles de l’art : genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Le Seuil.
- BIZRI, Hala, 2016, « Le livre électronique arabe », dans MAJDALANI, Charif and MERMIER, Franck (eds.), *Regards sur l’édition dans le monde arabe*, Paris, Karthala, p. 283–291.
- CASANOVA, Pascale, 1999, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil.
- COHEN, Anouk, 2016, *Fabriquer le livre au Maroc*, Paris, Karthala/IISMM.
- DIPRATU, Radu-Andrei and NOBLE, Samuel (eds.), 2024, *Arabic-Type Books Printed in Wallachia, Istanbul, and Beyond: First Volume of Collected Works of the TYPARABIC Project*, Berlin/Boston, De Gruyter.
- DJAGALOV, Rossen, 2020, *From Internationalism to Postcolonialism: Literature and Cinema Between the Second and the Third Worlds*, Montreal, McGill-Queen’s University Press.
- EL-ARISS, Tarek, 2022, « The World of Arabic Literature », In Theo D’haen, David Damrosch, Djelal Kadir (eds.), *The Routledge Companion to World Literature*, London, Routledge, p. 407–415.
- ELHAGIN, Mohammed A., 2021, « Récit d’un libraire arabe à Istanbul » dans MERMIER Franck, (dir.), *Les présences arabes contemporaines à Istanbul*, Istanbul, Institut français d’études anatoliennes, p. 117–126.
- FEODOROV, Ioana, 2024, *Arabic Printing for the Christians in Ottoman Lands: The East-European Connection*, Early Arabic Printing in the East, Berlin/Boston, De Gruyter.

- FREITAG, Ulrike, 2003, *Indian Ocean Migrants and State Formation in Hadhramaut: Reforming the Homeland*, Leiden, Brill.
- GEROULANOS, Stefanos et Gisèle SAPIRO, 2023, *The Routledge Handbook of the History and Sociology of Ideas*, London, Routledge.
- GHAZAL, Amal, 2010, *Islamic Reform and Arab Nationalism: Expanding the Crescent from the Mediterranean to the Indian Ocean (1880s-1930s)*, London, Routledge.
- GREEN, Nile, 2011, *Bombay Islam: The Religious Economy of the West Indian Ocean, 1840–1915*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HASSAN, Waël S., 2017, « Toward a Theory of the Arabic Novel » in *Id.* (éd.), *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, Oxford, Oxford Academic, p. 19–48.
- HAUCHECORNE, Mathieu, 2024, « Circulations of Ideas and Intellectual History. The Role of Mediators », in GEROULANOS, Stefanos et SAPIRO, Gisèle, (éd.), *The Routledge Handbook of the History and Sociology of Ideas*, Abingdon et New York, Routledge, p. 337–357.
- JACQUEMOND, Richard and LANG, Felix (éd.), 2019, *Culture and Crisis in the Arab World*, London & New York, I.B. Tauris.
- KANLIDERE, Ahmet, 1997, *Reform Within Islam. The Tajdid and Jadid Movement Among the Kazan Tatars, 1809-1917 : Conciliation Or Conflict?*, Istanbul, Eren Publishing.
- LANG, Felix, “Bourdieu, Latour and Rasha Abbas: The Uses of Actor-Network Theory for Studying the Field(s) of Cultural Production in the Middle East and North Africa”, *Cultural Sociology*, 2019, Vol. 13 (4), p. 428–443.
- LEONHARDT-SANTINI Maud, 2006, *Paris, librairie arabe*, Marseille, Éditions Parenthèses.
- LEPERLIER, Tristan, 2018, *Algérie, les écrivains de la décennie noire*, Paris, CNRS éditions.
- LEPERLIER, Tristan, 2022, « Linguistic Areas of Literature: Between the World and the Nations », dans SAPIRO Sapiro and UNGUREANU Delia (éd.), *Pascale Casanova's World of Letters and its Legacies*, Leyde, Brill, p. 129–146.
- MAYBLIN, Lucy, et TURNER, Joe, 2020, *Migration Studies and Colonialism*, Cambridge, Polity Press.
- MERMIER, Franck, 2016a, « Le livre dans l'espace arabe », dans MAJDALANI, Charif et MERMIER, Franck (éd.), *Regards sur l'édition dans le monde arabe*, Paris, Karthala, p. 11–26.
- MERMIER, Franck, 2016b, « Les fondations culturelles arabes et les métamorphoses du panarabisme », *Arabian Humanities*, 7.

- MERMIER, Franck, 2022, « La presse (en) arabe publiée hors de l'aire arabophone : effets de contexte », en Id. (dir.), *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, Vol. 152, p. 9–24.
- MERMIER, Franck, 2023, « Creating a Syrian Culture in Exile. The Reconfigurations of Engagement », in Pénélope Larzillière (dir.), *In Motion. The Global Politics of Artistic Engagement. Beyond the Arab Uprisings*, Leiden, Brill, 2023, p. 35–62.
- NEGOIȚĂ, Octavian-Adrian and FEODOROV, Ioana (eds.), 2026, *The Role of Italian Presses in Early Arabic Printing: Third Volume of Collected Works of the TYPARABIC Project*, Early Arabic Printing in the East, Berlin/Boston, De Gruyter Brill.
- ONORATO Mary L. and Nora Lester MURAD (éd.), 2026, *Resisting Erasure. Libraries in Palestine and Palestine in Libraries*, Sacramento, Litwin Books.
- PANNEWICK, Friederike, 2023, “Arabische Literatur in Deutschland. Eine neue transnationale Öffentlichkeit im 21. Jahrhundert?”, *Literatur im öffentlichen Raum. Sonderband Text + Kritik*, X/23, hg.v. Doren Wohlleben, p. 86–98.
- PASTOR Camila, 2017, *The Mexican Mahjar. Transnational Maronites, Jews, and Arabs Under the French Mandate*, Austin, University of Texas Press.
- SELLMAN, Johanna, 2022, *Arabic Exile Literature in Europe: Defamiliarizing Forced Migration*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- THOMPSON, John B., 2010, *Merchants of Culture: The Publishing Business in the Twenty-First Century*, Cambridge, Polity Press.